

一些可用作  
中藥的瀕危物種  
Certain endangered  
species that may be  
used in TCM

| 學名<br>Scientific Name            | 俗稱<br>Common Name          | 其他名稱 / 藥材名稱<br>(不包括全部)<br>Other Name / Trade Name<br>(Not exhaustive and<br>only Chinese names are available)             | 《公約》 <sup>#</sup><br>附錄<br>CITES'<br>Appendix | 註釋<br>Notes   |
|----------------------------------|----------------------------|---|---|---|
| <i>Manis</i> species             | 穿山甲 Pangolins              | 穿山甲鱗、炒山甲、鱗鯉肉  | I   |   |
| Cetacea species                  | 鯨魚 / 海豚<br>Whales/Dolphins | 鯨骨、鯨肝、鯨肉  | I/II  |   |
| Ursidae species                  | 熊 Bears                    | 熊膽、熊骨、熊掌、熊肉、熊脂、熊腦、熊筋  | I/II  | 黑熊 <i>Ursus thibetanus</i> [= <i>Selenarctos thibetanus</i> ] 及不丹、中國、墨西哥和蒙古的棕熊種群 <i>Ursus arctos</i> 被列入附錄 I。<br>The populations of <i>Ursus thibetanus</i> (= <i>Selenarctos thibetanus</i> ) and populations of <i>Ursus arctos</i> in Bhutan, China, Mexico and Mongolia are listed in CITES Appendix I. |
| <i>Panthera tigris</i>           | 老虎 Tigers                  | 虎骨、虎鞭、虎腎、虎膽、虎筋、虎睛、虎膏  | I   |   |
| <i>Panthera pardus</i>           | 豹 Leopards                 | 豹骨、豹肉   | I   |   |
| <i>Arctocephalus</i> species     | 毛皮海獅<br>Southern Fur Seals | 海獅鞭   | I/II  |   |
| Elephantidae species             | 象 Elephants                | 象牙、象牙皮、象牙骨、象牙膽、象牙絲  | I/II  |   |
| Rhinocerotidae species           | 犀牛 Rhinos                  | 犀牛角、犀角、柱角、犀牛皮   | I/II  |   |
| <i>Moschus</i> species           | 麝 Musks                    | 麝香 (Moschus)、麝香殼、麝香銀皮、麝肉  | I/II  | 阿富汗、不丹、印度、緬甸、尼泊爾和巴基斯坦種群被列入附錄 I。<br>The populations of Afghanistan, Bhutan, India, Myanmar, Nepal and Pakistan are included in App. I.   |
| <i>Cervus elaphus hanglu</i>     | 克什米爾馬鹿<br>Kashmir Deer     | 鹿茸 (Cornu Cervi Pantotrichum)、鹿角 (Cornu Cervi)、鹿角霜 (Cornu Cervi Degelatinatum)、鹿骨、鹿皮、鹿肉、鹿髓、鹿血、鹿齒、鹿膽、鹿鞭、鹿心、鹿胎、鹿筋、鹿蹄肉、鹿尾、鹿腦 | I   | 以梅花鹿或其他非指明物種所製的藥材並未列入各附錄。   |
| <i>Cervus elaphus bactrianus</i> | 馬鹿巴特利亞亞種<br>Bactrian Deer  |   | II  | Medicines made from "Spotted Deer" or other non-scheduled deer are not included in Appendices.  |
| <i>Rucervus eldii</i>            | 坡鹿 Brow-antlered Deer      |   | I   |   |

瀕危物種以學名為準，而此名單只供參考。如欲查閱所有受管制物種的名單，請參考香港法例第 586 章，該法例可在本署的網頁下載。  
The list below is for reference only. The endangered species are referred to by their scientific names. For details of all species under control, please refer to the Ordinance which can be downloaded from the website of this Department

| 學名<br>Scientific Name       | 俗稱<br>Common Name                 | 其他名稱 / 藥材名稱<br>(不包括全部)<br>Other Name / Trade Name<br>(Not exhaustive and<br>only Chinese names are available) | 《公約》 <sup>#</sup><br>附錄<br>CITES'<br>Appendix | 註釋<br>Notes   |
|-----------------------------|-----------------------------------|---|---|---|
| <i>Ovis ammon</i>           | 盤羊 Argali                         | 盤羊角、盤羊肺、盤羊羣丸、山羊血、山羊肉、山羊油  | I/II  | 以北山羊 <i>Capra ibex</i> 或其他非指明物種所製的藥材並未列入各附錄。<br>Medicines made from <i>Capra ibex</i> or other non-scheduled species are not included in Appendices.  |
| <i>Naemorhedus goral</i>    | 斑羚 Goral                          | 山羊血、山羊肉、山羊油、山羊肝、山羊角   | I   |   |
| <i>Pantholops hodgsonii</i> | 藏羚羊 Tibetan Antelope              | 藏羚羊角  | I   |   |
| <i>Saiga tatarica</i>       | 賽加羚羊 Saiga Antelope               | 羚羊角 (Cornu Saigae Tataricae)、羚羊肉  | II  |   |
| <i>Grus japonensis</i>      | 丹頂鶴 Japanese Crane                | 鶴肉、鶴骨、鶴腦、鶴卵   | I   |   |
| Cheloniidae species         | 海龜 Sea Turtles                    | 玳瑁、玳瑁肉、海龜膽、海龜膠  | I   |   |
| <i>Cuora</i> species        | 閉殼龜 Asian Box Turtles             | 盒龜、夾蛇龜  | II  |   |
| <i>Cuora trifasciata</i>    | 三線閉殼龜 Three-striped Box Turtle    | 金錢龜、夾蛇龜   | II  |   |
| <i>Pelochelys</i> species   | 電鯢屬所有種 Giant Softshell Turtles    | 電甲、電肉、電膽、電膏   | II  |   |
| Crocodylia species          | 鱷魚 Crocodiles                     | 鱷魚肉、鱷甲、鱷肉   | I/II  |   |
| Boidae species              | 蟒蛇 Boas                           | 蟒蛇膽、蟒蛇肉、蟒蛇皮、蟒蛇血、蟒蛇膏   | I/II  |   |
| <i>Naja naja</i>            | 眼鏡蛇 Asiatic Cobra                 | 眼鏡蛇膽、眼鏡蛇毒、眼鏡蛇蛇  | II  |   |
| <i>Hippocampus</i> species  | 海馬 Seahorses                      |   | II  |   |
| <i>Rauvolfia serpentina</i> | 蛇根木、印度蘿芙木 Snake-root Devil-pepper | 蘿芙木 (Radix Rauvolfiae)  | II  | 不包括種子和花粉，及經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。<br>Except seeds and pollen; and finished products packaged and ready for retail trade.  |
| <i>Panax ginseng</i>        | 人參 Ginseng                        | 人參葉 (Folium Ginseng)、人參鬚、人參花、人參果、人參條、人參子、人參薑、(Radix Ginseng)  | II  | 僅俄羅斯聯邦種群：受管制部分為根的整體、切片和部分，不包括經加工的部分或衍生物，如粉末、藥片、提取物、滋補品、茶類飲品及糕點製品。<br>Only the population of Russian Federation is included. Whole and sliced roots and parts of roots are under control, excluding manufactured parts or derivatives such as powders pills, extracts, tonics and confectionery. |
| <i>Panax quinquefolius</i>  | 西洋參、花旗參 American Ginseng          | (Radix Panacis Quinquefolii)  | II  | 受管制部分為根的整體、切片和部分，不包括經加工的部分或衍生物，如粉末、藥片、提取物、滋補品、茶類飲品及糕點製品。<br>Whole and sliced roots and parts of roots are under control, excluding manufactured parts or derivatives such as powders pills, extracts, tonics and confectionery.   |

| 學名<br>Scientific Name                                 | 俗稱<br>Common Name           | 其他名稱 / 藥材名稱<br>(不包括全部)<br>Other Name / Trade Name<br>(Not exhaustive and<br>only Chinese names are available) | 《公約》 <sup>#</sup><br>附錄<br>CITES'<br>Appendix | 註釋<br>Notes  |
|---|-----------------------------|---|---|--|
| <i>Podophyllum hexandrum</i> (= <i>emodi</i> )        | 桃兒七 Himalayan May-apple     | 鬼臼、桃耳七、八角蓮 (Radix or Rhizoma Podophylli emodis)、桃兒七果、小葉蓮 (Fructus Podophylli)                                 | II  | 不包括種子和花粉，及經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。<br>Except seeds and pollen; and finished products packaged and ready for retail trade.   |
| <i>Saussurea costus</i> (= <i>lappa</i> )             | 雲木香 Costus Root             | 木香 (Radix Aucklandiae)、顯脈鳳毛菊  | I   | 不包括越西木香 <i>Vladimiria deatculata</i> 及川木香 <i>Vladimira souliei</i> 。<br>Excluding <i>Vladimiria deatculata</i> and <i>Vladimira souliei</i> .  |
| <i>Cibotium barometz</i>                              | 金毛狗脊                        | 狗脊 (Rhizoma Cibotii)、金狗脊  | II  |  |
| <i>Dioscorea deltoidea</i>                            | 三葉薯蕷 Elephant's Foot        | 藏山藥   | II  |  |
| <i>Euphorbia</i> species                              | 大戟屬所有種 Euphorbias           | 火殃筋 (Caulis Euphorbiae Antiquori)、火殃筋葉、火殃筋莖、京大戟 (Radix Euphorbiae Pekinensis)                                 | I/II  | 不包括非肉質物種。<br>Excluding species that are not succulent.   |
| <i>Aloe</i> species                                   | 蘆薈 Aloes                    |   | I/II  | 不包括翠葉蘆薈 <i>Aloe vera</i> [= <i>bardadensis</i> ]。<br>Excluding <i>Aloe vera</i> [= <i>bardadensis</i> ].   |
| <i>Nepenthes</i> species                              | 豬籠草 Pitcher Plants          |   | I/II  |  |
| <i>Bletilla striata</i>                               | 蘭 Orchids                   | 白及、白芨 <i>Bletilla</i> (Rhizoma Bletillae)   | II  |  |
| <i>Dendrobium</i> species                             | 蘭 Orchids                   | 石斛 <i>Dendrobium</i> (Herba Dendrobii)  | I/II  |  |
| <i>Gastrodia elata</i>                                | 蘭 Orchids                   | 天麻 <i>Gastrodia</i> (Rhizoma Gastrodiae)  | II  |  |
| <i>Pseudobulbus Cremastrae</i>                        | 蘭 Orchids                   | 山慈姑 (Pseudobulbus Cremastrae seu Pleiones)  | II  |  |
| <i>Holidota chinensis</i>                             | 蘭 Orchids                   | 石仙桃 (Herba Pholidotae Chinensis)  | II  |  |
| <i>Cistanche deserticola</i>                          | 肉苁蓉 Desert-living Cistanche | 大雲 (Herba Cistanches)   | II  |  |
| <i>Picrorhiza kurroo</i>                              | 庫洛胡黃連 Picrorhiza            |   | II  | 不包括胡黃連 <i>Picrorhiza scrophulariiflora</i> 。<br>不包括種子和花粉，及經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。<br>Excluding <i>Picrorhiza scrophulariiflora</i> . Except seeds and pollen; and finished products packaged and ready for retail trade.                     |
| <i>Aquilaria &amp; Gyrinops</i> species               | 沉香 Agarwood                 | 土沉香、白木香   | II  | 不包括種子、花粉、果實、葉片、經萃取的沉香或擬沉香粉末 (包括所有形態的壓縮粉末) 及經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。<br>Except seeds, pollen, fruits, leaves, exhausted agarwood powder (including compressed powder in all shapes) and finished products packaged and ready for retail trade. |
| <i>Nardostachys grandiflora</i> (= <i>jatamansi</i> ) | 匙葉甘松 Jatamansi              | 甘松 (Radix et Rhizoma Nardostachyos)   | II  | 不包括甘松香 <i>Nardostachys chinensis</i> 。<br>不包括種子和花粉，及經包裝並隨時可供零售貿易的製成品。<br>Excluding <i>Nardostachys chinensis</i> . Except seeds and pollen, and finished products packaged and ready for retail trade.                                 |

在下述的情況下，附錄 I 物種的標本須視為源自野生附錄 II 物種的標本一

Under the following circumstances, a specimen of an Appendix I species is deemed as an Appendix II specimen of wild origin-

(a) 有關動物是為商業目的而圖養繁殖的，而該圖養繁殖作業必須已在《公約》秘書處登記；或

The animal concerned is bred in captivity for commercial purposes, and the relevant captive breeding operation has been registered with the CITES Secretariat; or

(b) 有關植物是為商業目的而人工培植的。

The plant concerned is artificially propagated for commercial proposes.

查驗規定  
Inspection  
Requirements

查詢  
Enquiries

所有瀕危物種的貨物在入境時或在出口或再出口前，須經獲授權人員查驗。為確保清關手續不受延誤，持證人或其代理最少須在兩個工作天前與本署聯絡，安排預約查驗。

All shipments of endangered species have to be inspected by an authorized officer upon the landing of the specimen in Hong Kong, or prior to export or re-export out of Hong Kong. To ensure that clearance is not to be delayed, the importer or his agent should notify this Department at least 2 working days in advance to make an appointment for inspection.

瀕危物種保護科  
Endangered Species Protection Division

地址 Address 九龍長沙灣道 303 號  
長沙灣政府合署 5 樓  
5/F, Cheung Sha Wan Government Offices,  
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

傳真號碼 Fax 2376 3749

電郵 E-mail hk\_cites@afcd.gov.hk

網頁 Website www.cites.hk

熱線電話 Hotline 1823

政府物流服務署印

漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department

PROTECT  
Endangered  
Species

保護  
瀕危  
物種

Traditional  
Chinese  
Medicines  
傳統中藥

請協助保護牠們  
PLEASE HELP PROTECT THEM

1823

www.cites.hk



## 傳統中藥 Traditional Chinese Medicines



傳統中藥歷史源遠流長，主要是以天然動植物入藥。然而，這些動植物中，許多因生態環境被破壞或遭過度採捕而導致瀕臨絕種。老虎及犀牛便是兩個廣為人知的例子。其實，還有許多較少人知的物種，也正面對數量急劇下降的危機。

Traditional Chinese Medicine (TCM) has been widely used for thousands of years with remedies mainly obtained from nature. Over the years, many of the animals and plants found in TCM prescriptions have become endangered due to habitat destruction or over-exploitation. Tiger and rhino are the best known examples in this plight, but many other less well-known species are also facing a drastic decrease in number.

## 《保護瀕危動植物 物種條例》 Protection of Endangered Species of Animals and Plants Ordinance



為確保珍貴的自然資源可被持續使用，本港已制定香港法例第 586 章《保護瀕危動植物物種條例》(該條例)，履行《公約》的規定。該條例規定，凡進口、從公海引進、出口、再出口或管有列明物種的標本，不論屬活體的、死體的、其部分或衍生物（包括藥物），均須事先申領漁農自然護理署（本署）發出的許可證。

香港的管制制度大致上參照《公約》的規定。野生的附錄 I 物種的商業性貿易已被禁止。這些物種的貿易只在符合《公約》的某些情況下准予進行，並且必須領有許可證。至於附錄 II 及 III 物種，其進口不須許可證（源自野生的附錄 II 物種的活體標本除外），但須出示出口地簽發的有效《公約》出口准許證，並須於標本進入香港境內時經獲授權人員查驗。管有源自野生的附錄 II 物種的活體標本以及出口和再出口所有列明物種，都必須領有許可證。

To ensure the sustainable use of precious natural resources, the Protection of Endangered Species of Animals and Plants Ordinance (the Ordinance), Cap. 586, the local legislation which gives effect to CITES in Hong Kong, has been implemented. The Ordinance stipulated that a licence to be issued in advance by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (this Department) is required for the import, introduction from the sea, export, re-export or possession of specimens of a scheduled species, whether alive, dead, parts or derivatives (including medicines).

The control regime in Hong Kong follows closely the requirements under CITES. For Appendix I species of wild origin, commercial trade is prohibited. Trade in these species is allowed only in certain circumstances in accordance with CITES and must be under a licence. As for Appendices II and III species, a licence is not required for their import except live specimens of Appendix II species of wild origin, subject to the production of a valid CITES permit issued by the exporting place and inspection by an authorized officer upon the landing of the specimen. Possession of live specimens of Appendix II species of wild origin as well as export or re-export of specimens of any scheduled species must be under a licence.

## 違例罰則 Penalty



任何人倘違反該條例有關申領許可證的規定，可遭檢控。違者一經定罪，可被判罰款港幣壹千萬元及監禁十年。

Any person contravening the licensing requirements of the Ordinance will be prosecuted and **is liable to a fine of ten million HK dollars and to imprisonment for 10 years on conviction.**

## 過境 In Transit



過境的瀕危物種在運入香港時，必須附同出口地《公約》管理當局簽發的有效《公約》准許證，並且物品在香港停留期間，一直由獲授權人員控制。

Endangered species in transit must be accompanied by a valid CITES permit issued by the CITES Management Authority of the exporting place at the time of import. During its stay in Hong Kong, it must be under the control of an authorized officer.

## 對你有何影響？ How are You Affected?



若你進行牽涉瀕危物種（包括藥材及含瀕危物種成分的藥物）的活動，則必須遵守有關物種的許可證規定。

In case you conduct activities involving endangered species as Chinese materia medica or proprietary medicines containing such ingredients, you should comply with the licensing requirements in respect of the species.

### 附錄 APPENDIX I 物種 SPECIES

- 進口、出口、再出口或管有野生的附錄 I 物種所製成的藥材或藥物（例如虎骨及犀牛角），必須事先申領本署發出的許可證，但這些物種的商業貿易已被禁止，而本署亦不會發出許可證。

The import, export, re-export or possession of Chinese materia medica or proprietary medicines derived from Appendix I species of wild origin (e.g. tiger bone and rhino horn) requires a licence issued in advance by this Department. However, the commercial trade in these species is banned and this Department will not issue a licence.

- 於附錄 I 為商業目的而圈養繁殖或人工培植的物種所製成的藥材或藥物（例如雲木香），如能證明為圈養繁殖或人工培植，則視為附錄 II 的物種所製成的物品處理。

Chinese materia medica or proprietary medicines derived from artificially propagated or captive bred Appendix I plant and animal species, such as costus root, for commercial purposes are treated as things made from Appendix II species if there is evidence showing that the species are artificially propagated or bred in captivity.

- 某些物種同時列入附錄 I 及附錄 II。這些物種所製成的藥材或藥物（例如麝香及熊膽）必須證明不屬附錄 I 所列的物種（例如附同《公約》出口准許證，證上標明為附錄 II），才可當作附錄 II 的物品處理，否則視為附錄 I 的物品。

Some species are listed in both Appendices I & II. Chinese materia medica or proprietary medicines derived from these species (such as musk or bear gall bladder) are deemed as Appendix I products unless there is evidence showing that they are not originated from Appendix I species (e.g. the medicines are accompanied with CITES export permit showing that the species therein are listed in Appendix II).

### 附錄 APPENDIX II 物種 SPECIES

- 進口附錄 II 物種所製成的藥材或藥物須出示出口地簽發的有效《公約》出口准許證，並須於物品進入香港境內時經獲授權人員查驗。

The import of Chinese materia medica or proprietary medicines derived from Appendix II species is subject to the production of a valid CITES export permit issued by the exporting place and inspection by an authorized officer upon the landing of the specimen in Hong Kong.

- 出口或再出口附錄 II 物種所製成的藥材或藥物，必須預先向本署申領許可證。每一張許可證只限用於同一時間的同一批貨物。

The export or re-export of Chinese materia medica or proprietary medicines derived from Appendix II species requires a licence issued in advance by this Department. Each licence is valid for one shipment at one time and in one lot.

- 管有附錄 II 物種所製成的藥材或藥物可無須申領許可證。

The possession of Chinese materia medica or proprietary medicines derived from Appendix II species does not require a licence issued by this Department.

### 附錄 APPENDIX III 物種 SPECIES

- 進口附錄 III 物種所製成的藥材或藥物須出示出口地簽發的有效《公約》出口准許證或產地來源證，並須於物品進入香港境內時經獲授權人員查驗。

The import of Chinese materia medica or proprietary medicines derived from Appendix III species is subject to the production of a valid CITES export permit or a certificate of origin issued by the exporting place and inspection by an authorized officer upon its landing in Hong Kong.

- 出口或再出口附錄 III 物種所製成的藥材或藥物，必須預先向本署申領許可證。

Its export or re-export requires a licence issued in advance by this Department.

## 如何申領許可證？ How to Apply for a Licence?



每張許可證按同一批付運貨品或同一存放處所而發出。申請人須使用指定的表格向本署申領許可證，申請表格可經傳真、電郵或以郵寄方式遞交，亦可親自遞交。遞交申請表格時須連同下列文件：

Each licence is issued on the basis of individual shipment or keeping premises. Application for a licence must be made in the specified form to this Department, by fax, email, mail or in person, supported by documents such as:

- 顯示有關標本來自合法來源的文件，如本署發出的進口或管有許可證副本，或最後出口地簽發的《公約》出口准許證副本；及  
photocopy of import or possession licence issued by this Department or CITES export permit issued by the place of last export showing the legal source of the specimen concerned; and

- 發票或相關交易文件的副本。  
photocopy of invoices or related transaction documents.

申請表格可向本署索取，或從本署網頁下載。處理許可證的申請一般需時兩個工作天（如進口活體動物則需時五個工作天）。申請人領取許可證時須繳付訂明的費用。由於本署不一定發出有關的許可證，故申請人應在許可證發出後才安排付運或運送。持證人須遵守附加於許可證的條件。

Application form can be obtained from this Department or downloaded from this Department's website. Normally 2 working days are required for processing an application (or 5 working days in the case of import of live animals). You have to pay a prescribed fee when you collect the licence. The issue of a licence is by no means automatic and shipping or delivery should only be arranged after the relevant licence has been issued. Licensees must comply with the conditions stated on a licence.